

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

**APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
SANTIAGO DE CHILE Y EL INSTITUTO FRANCÉS DE
CHILE.**

SANTIAGO, 06/04/2022 - 2461

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, el Decreto Universitario N° 755 de 1988 y la Resolución N° 1117 de 1995, la Resolución N° 6 Y 7, de 2019, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y el Instituto Francés de Chile, Chile, con fecha 8 de noviembre de 2021 y cuyo texto es el siguiente:



N° SCIEN-33/2021-65781-EJ.....

**Accord de Coopération / Acuerdo de cooperación
Programme de financement Chili-France / Programa de financiamiento Chile-Francia
Bourses pour séjours de recherche / Becas de estadias de investigación
Année 2021 / Año 2021**

Entre l'Institut Français du Chili, géré par l'Etat français, représenté par son directeur, Monsieur Christian Estrade, tous deux domiciliés Rue Francisco Noguera 176, Providencia, Santiago, Chili,

Entre el Instituto Francés de Chile, administrado por el Estado francés y representado por su director, el Señor Christian Estrade, ambos domiciliados en Francisco Noguera 176, Providencia, Santiago, Chile,

Et / y

L'Université de Santiago du Chili, représentée par son recteur, Monsieur Juan Manuel Zolezzi Cid tous deux domiciliés Avenue Libertador Bernardo O'Higgins N°363, Estación Central, Santiago, Chili.

La Universidad de Santiago de Chile, representada por su rector, Señor Juan Manuel Zolezzi Cid ambos domiciliados en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins N°363, Estación Central, Santiago, Chile.

Article 1 – OBJET DE L'ACCORD / OBJETO DEL ACUERDO

1.1 Afin de renforcer la coopération universitaire de long terme entre la France et le Chili par des projets structurants et favoriser la mobilité internationale niveau Licence, Master et Doctorat, l'Université de Santiago du Chili, par l'intermédiaire de son Département de Relations Internationales et Interuniversitaires et l'Institut Français du Chili s'engagent à apporter leur aide aux bénéficiaires engagé.e.s dans une activité de mobilité internationale pour une mobilité de court séjour de recherche.

Con el fin de fortalecer la cooperación universitaria de largo plazo entre Francia y Chile gracias a proyectos estructurantes y promover la movilidad internacional a nivel de Licenciatura, Master y Doctorado, la Universidad de Santiago de Chile, a través de su Departamento de Relaciones Internacionales y el Instituto Francés de Chile se comprometen a prestar su ayuda a las personas beneficiarias que participen en una actividad de movilidad internacional en el marco de una movilidad de corta estadía de investigación.

1.2 Les bénéficiaires seront des étudiant.e.s inscrit.e.s dans un programme de double diplôme de l'Université de Santiago du Chili et /ou inscrit.e.s en Master ou Doctorat partant pour des mobilités de court séjour de recherche.

Las personas beneficiarias serán estudiantes inscritos/as y matriculados/as en un programa de doble grado de la Universidad de Santiago de Chile y/o inscritos/as en un Máster o Doctorado, que participarán en una movilidad de corta estadía de investigación.

- 1.3** Le/la bénéficiaire accepte l'aide financière pour le séjour et le voyage comme défini dans l'article 3 de cet accord, et sous condition à s'engager et à s'obliger à réaliser les activités de mobilité prévues par le contrat pédagogique entre l'Université de Santiago du Chili et son université française partenaire et/ou par le laboratoire d'accueil.

La persona beneficiaria aceptará la ayuda financiera destinada para su estadía y viaje tal como se define en el artículo 3 de este acuerdo, bajo la condición de comprometerse y obligarse a realizar las actividades de movilidad previstas en el contrato de estudios entre la Universidad de Santiago de Chile y su universidad francesa asociada y/o por el laboratorio de acogida.

- 1.4** L'Institut s'engage à ce que l'aide à la mobilité ait été versée au 30 novembre 2021 au plus tard à l'Université de Santiago du Chili pour être intégralement versée à la (aux) personne(s) bénéficiaire(s). Le virement sera effectué sur le compte courant n° 0-031-25-05210-2 de la Banque Santander de l'Université de Santiago du Chili.

El Instituto se compromete a que la ayuda a movilidad se transfiera a más tardar el 30 de noviembre de 2021 a la Universidad de Santiago de Chile para ser entregados íntegramente a la(s) persona(s) beneficiaria(s). La transferencia se realizará a la cuenta corriente N° 0-031-25-05210-2 del Banco Santander perteneciente a la Universidad de Santiago de Chile.

- 1.5** Le présent accord se termine le 01 avril 2022. Tout avenant à cet accord, y compris les dates de début et de fin de mobilité devra être demandé et accepté par les deux parties de manière formelle, par une annexe de cet accord souscrite entre les deux parties.

El presente acuerdo vence el 01 de abril de 2022. Toda modificación de este acuerdo, incluidas las fechas de inicio y finalización de la movilidad, deberá ser solicitada y aceptada formalmente por ambas partes, mediante un anexo de este acuerdo suscrito por ambas partes.

Article 2 – MODALITES DE SELECTION DES CANDIDAT.E.S / MODALIDADES DE SELECCIÓN DE LAS PERSONAS CANDIDATAS

Pour la sélection des candidat.e.s, les parties s'engagent à être présentes à toutes les étapes de processus.

Para la selección de los/las candidatos/as, las partes se comprometen a estar presentes en todas las etapas del proceso.

- L'Université de Santiago du Chili s'engage à émettre un appel à candidature pour une bourse de mobilité, dans lequel apparaîtront les noms et logos de l'Institut Français. Elle devra a posteriori transmettre à l'Institut Français du Chili la liste des sélectionné.e.s et/ou des candidat.e.s pour aval ainsi que leurs dossiers de candidature incluant CV en français et en espagnol, lettre de motivation, attestation de réussite de la dernière année en cours avec relevé de notes.

L'Université de Santiago du Chili devra attendre l'approbation de l'Institut Français du Chili avant de rendre public le nom des personnes finalement sélectionnées pour recevoir la bourse de mobilité.

La Universidad de Santiago de Chile se compromete a realizar una convocatoria para una(s) beca(s) de movilidad, en la que aparecerán los nombres y logos del Instituto Francés de Chile. La Universidad de Santiago de Chile deberá enviar al Instituto Francés de Chile, el listado de las personas seleccionadas y/o candidatas para validación junto con los dossiers de las candidaturas, incluyendo el currículum vitae en francés y español, una carta de motivación y un certificado de logro del último año en curso con las notas.

La Universidad de Santiago de Chile deberá esperar la validación del Instituto Francés de Chile antes de informar o hacer público los nombres de las personas que finalmente han sido elegidas para recibir la beca de movilidad.

- L'Institut Français du Chili validera les candidatures des étudiant.e.s sélectionné.e.s au préalable par l'Université de Santiago du Chili. Dans le processus de sélection, les parties s'engagent à porter une attention particulière à l'appartenance géographique, le genre et la situation sociale et économique de l'étudiant.e.

El Instituto Francés de Chile validará las candidaturas de lo(s) estudiante(s) seleccionado(s) por la Universidad de Santiago du Chili. En la selección de las personas candidatas, las partes se comprometen a brindar una atención especial a la pertenencia geográfica, el género y la situación social y económica del/de la estudiante.

Article 3 – PRISE D'EFFET DE L'ACCORD ET DUREE DE LA MOBILITE / ENTRADA EN VIGOR DEL ACUERDO Y DURACIÓN DE LA MOVILIDAD

3.1 Le présent accord prendra effet à la date de signature de la dernière des deux parties et sera caduque au 01/04/2022.

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma de la última de las dos partes y expirará el 01/04/2022.

3.2 Le(s) bénéficiaire(s) recevra(ont) une subvention de fonds octroyée par l'Université de Santiago du Chili et l'Institut Français du Chili selon les modalités suivantes :

La(s) persona(s) beneficiaria(s) recibirá(n) un aporte económico por parte de la Universidad de Santiago de Chile y del Instituto Francés de Chile según las siguientes modalidades:

- l'Université de Santiago du Chili s'engage à prendre en charge les billets d'avion aller et retour du/des bénéficiaire(s) ;

La Universidad de Santiago de Chile se compromete a financiar los pasajes de avión ida y vuelta de la(s) persona(s) beneficiaria(s);

- Le(s) bénéficiaire(s) s'engage(nt) à souscrire une assurance internationale couvrant le voyage aller-retour depuis la ville d'origine jusqu'à la ville d'accueil et à effectuer les démarches d'affiliation à la sécurité sociale française. Une copie de l'attestation d'assurance doit être présentée au Département des relations internationales et interuniversitaires (DRII) de l'Université de Santiago du Chili.

La(s) persona(s) beneficiaria(s) se compromete(n) a contratar un seguro internacional que cubra el viaje ida-vuelta desde la ciudad de origen hasta la ciudad de acogida y a efectuar los trámites y obtener la afiliación al seguro social francés. Deberá(n) entregar una copia de dicho seguro al Departamento de Relaciones internacionales e Interuniversitarias (DRII), perteneciente a la Universidad de Santiago de Chile.

- L'Institut Français du Chili s'engage à verser à l'Université de Santiago du Chili en une fois, un montant total de 4.500 euros (quatre mille cinq cents euros) payés en pesos chiliens au taux de chancellerie en vigueur à la date de la signature de la présente convention, correspondant à une aide financière à la mobilité internationale de 6 mois (750 euros/mois) des bénéficiaires pour le logement et l'alimentation, et une couverture sociale d'une durée de 6 mois.

La bourse de couverture sociale d'une valeur de 110 euros mensuels couvrira entre 30 et 70% des frais médicaux des étudiant.e.s jusqu'à ce qu'ils/elles soient affilié.e.s à la sécurité sociale. Les étudiant.e.s bénéficiaires de la bourse de couverture sociale seront considéré.e.s comme Boursier.e.s du Gouvernement Français et seront à ce titre prioritaires dans l'accès aux logements universitaires publics du CROUS. De même, la bourse de couverture sociale les exonèrera des frais d'inscription dans l'Université d'accueil.

El Instituto Francés de Chile se compromete a transferir a la Universidad de Santiago de Chile, en una sola cuota, un monto único y total de 4500 euros (cuatro mil quinientos euros) traspasado a pesos chilenos a la tasa de cambio de la cancillería vigente a la fecha de la firma del presente, correspondiente a ayuda financiera para la movilidad internacional de seis meses (750 euros/mes) de la(s) persona(s) beneficiaria(s) para gastos destinados para la vivienda y la alimentación, y una cobertura social de una duración de 6 meses.

La beca de cobertura social será de un monto mensual de 110 euros y cubrirá entre 30 y 70% de los gastos médicos de la(s) persona(s) beneficiaria(s) hasta su afiliación de seguro social. La(s) persona(s) beneficiaria(s) de la beca de cobertura social tendrán un estatuto de Becados del Gobierno Francés lo cual les dará prioridad en el acceso a los alojamientos universitarios públicos del CROUS. De la misma manera, la beca de cobertura social les eximirá de los gastos de matrícula en la universidad de destino.

- Le présent accord stipule que la gestion de l'allocation d'entretien sera réalisée directement par l'Université de Santiago du Chili. L'Université déterminera le nombre de bénéficiaires, s'engageant toutefois à garantir aux étudiant.e.s bénéficiaires une allocation mensuelle minimum de 750 euros.

El presente acuerdo estipula que la gestión de los subsidios entregados por el Instituto Francés de Chile será realizada directamente por la Universidad de Santiago de Chile al estudiante / a los estudiantes. La Universidad determinará el número de personas beneficiarias, comprometiéndose a garantizarles un subsidio mensual mínimo de 750 euros.

- Le présent accord stipule que la gestion des allocations des bourses de couverture sociale sera directement réalisée par l'Institut Français du Chili en lien avec Campus France Paris.

El presente acuerdo estipula que la gestión de los subsidios de cobertura social será realizada directamente por el Instituto Francés de Chile en vínculo con Campus France Paris.

3.3. Le contrat d'étude devra comporter les dates effectives de début et de fin de mobilité.

El contrato de estudios tendrá que incluir las fechas efectivas de inicio y fin de la movilidad.

3.4. L'Université de Santiago du Chili s'engage à fournir un soutien financier qui doit être destiné à couvrir les billets d'avion aller-retour de la (des) personne(s) bénéficiaire(s). Ce soutien financier doit couvrir et/ou financer la totalité des billets que la personne bénéficiaire achètera et des frais de voyage.

La Universidad de Santiago de Chile se compromete a entregar un apoyo económico que debe ser destinado a cubrir los pasajes de avión ida y vuelta de la(s) persona(s) beneficiaria(s). Este apoyo económico debe cubrir y/o financiar la totalidad de los pasajes que comprará la persona beneficiaria y gastos de viaje.

Article 4. AIDE FINANCIERE / AYUDA FINANCIERA

4.1 L'aide financière indiquée dans l'article 3.2 du présent accord signé entre les parties correspond au financement d'une mobilité internationale de 6 mois pour trois (3) boursiers, d'une valeur de 750 euros mensuels, dont la répartition entre boursier.e.s est à la discrétion de l'Université de Santiago du Chili, s'engageant dans tous les cas à garantir une allocation mensuelle minimale de 750 euros. La somme totale de cette aide financière est de 4500 euros (quatre mille cinq cents euros) payés en pesos chiliens au taux de chancellerie en vigueur à la date de la signature de la présente convention. L'Institut Français du Chili n'effectuera aucun apport additionnel à la somme indiquée.

La ayuda financiera indicada en el 3.2 del presente acuerdo firmado entre las partes corresponderá al financiamiento de la movilidad internacional por seis meses para tres (3) personas becarias, por un valor de 750 euros mensuales, cuya repartición entre la(s) persona(s) beneficiaria(s) será a discreción de la Universidad de Santiago de Chile comprometiéndose en todo caso a garantizarles un subsidio mensual mínimo de 750 euros. El monto total de esta ayuda financiera es de 4.500 euros (cuatro mil quinientos euros) traspasado a pesos chilenos a la tasa de cambio de la cancillería vigente a la fecha de la firma del presente convenio. El Instituto Francés de Chile no efectuará ningún aporte adicional a la suma antes indicada.

4.2 L'Université de Santiago du Chili fournira un soutien financier aux personnes bénéficiaires avec lequel elle pourra couvrir les frais de voyage et remplir les conditions stipulées pour l'assurance, comme indiqué par l'Institut français du Chili.

La Universidad de Santiago de Chile entregará un apoyo económico a las personas beneficiadas con el cual podrá cubrir los gastos de viaje y cumplir con los requisitos estipulados para el seguro, según lo indicado por el Instituto Francés de Chile.

4.3 En cas d'impossibilité de réaliser le voyage, pour quelque raison que ce soit, incluant des raisons de force majeure, l'Institut Français du Chili sera libéré et ou exonéré de son obligation de rendre effective l'aide financière de 4500 euros, de même que l'Université sera libérée ou exonérée de son obligation de rendre effectif son soutien économique. Si le virement a déjà été effectué par l'Institut français du Chili, l'Université doit procéder immédiatement à son remboursement par virement bancaire sur le compte courant indiqué par l'Institut par courrier électronique. Seront considérés comme raisons de force majeure -entre autres- : guerre, révolution, grève, deuil national, épidémie, maladie ou accident attestés de l'intéressé, tremblement de terre, incendie, inondation, accidents graves empêchant le bon déroulement du voyage et du séjour, et dont aucune des deux parties ne serait responsable.

En caso que no fuera posible la realización del viaje, por cualquier causa, incluso por razones de fuerza mayor, el Instituto Francés de Chile quedará liberado y/o eximido de su obligación de efectuar la ayuda financiera de 4.500 euros, al igual que la universidad quedará liberada y/o eximida de su obligación de efectuar el apoyo económico comprometido. En caso de que ya se hubiese efectuado la transferencia por el Instituto Francés de Chile, la Universidad deberá proceder a su reembolso de inmediato mediante transferencia bancaria a la cuenta corriente que le señale por correo electrónico el Instituto. Se considerarán casos de fuerza mayor -entre otros-: guerra, revolución, huelga, duelo nacional, epidemia, enfermedad o accidente comprobados del interesado, terremoto, incendio, inundación, accidentes graves que impidan el buen desarrollo del viaje y de la estancia, y del que ninguna de las partes sería responsable.

4.4 L'aide financière ne pourra être utilisée pour couvrir des coûts faisant déjà l'objet d'un autre financement.

La ayuda financiera no podrá utilizarse para cubrir costos que ya están cubiertos por otro financiamiento.

4.5 La subvention est compatible avec toute autre sorte de financement (nonobstant l'article 3.4 dudit accord) y compris une rémunération perçue par le/la bénéficiaire travaillant pendant ses études dans la mesure où les activités prévues par le contrat pédagogique sont réalisées, et que le nombre d'heures travaillées ne dépassent pas la limite légale autorisée par le visa étudiant. L'aide financière ou une partie de celle-ci devra être remboursée par l'Université si le/la bénéficiaire ne mène pas à bien les activités prévues conformément à l'accord. Si le/la bénéficiaire interrompt le contrat avant la fin, il/elle devra rembourser le montant de la subvention déjà versée à l'Université qui reversera ce même montant à l'IFC.

El subsidio es compatible con cualquier otro tipo de financiamiento (sin perjuicio de lo dispuesto en el art. 3.4 del acuerdo), incluida la remuneración percibida por la persona beneficiaria que trabaje durante sus estudios en la medida en que se realicen las actividades previstas en el contrato de estudios, y que el número de horas trabajadas no supere el límite legal autorizado por la visa de estudiante. La ayuda financiera o parte de ella deberá ser reembolsada por la Universidad si la persona beneficiaria no lleva a cabo las actividades previstas de conformidad con el acuerdo. Si la persona beneficiaria interrumpe el contrato antes de su finalización, la persona beneficiaria deberá reembolsar el monto del subsidio ya pagado a la Universidad que transferirá el mismo monto al IFC.

Article 5. PAIEMENT / PAGO

L'Université de Santiago du Chili sera responsable du fait que le/la bénéficiaire reçoive l'aide financière pour le séjour et pour le voyage dans des délais opportuns. L'Université et/ou l'établissement d'accueil devra faire parvenir à l'Institut Français du Chili une attestation de présence de l'étudiant.e dûment remplie et signée.

La Universidad de Santiago de Chile será responsable de entregar en los plazos oportunos a la persona beneficiaria la ayuda financiera para la estadía y el viaje. La Universidad y/o el establecimiento de acogida deberá enviar al Instituto Francés de Chile un certificado de presencia del/de la estudiante debidamente cumplimentado y firmado.

Article 6. ASSURANCE / SEGURO

6.1 Le/la bénéficiaire devra bénéficier d'un niveau de couverture adéquat en matière de protection sociale et de responsabilité civile pendant le séjour à l'étranger. L'Université de Santiago du Chili doit toujours mettre en évidence ce qui est obligatoire ou recommandé. Pour les assurances obligatoires, le nom du responsable qui contracte l'assurance (établissement bénéficiaire, organisme d'accueil ou bénéficiaire) doit être indiqué. Les informations suivantes sont obligatoires : le numéro d'assurance/référence et la compagnie d'assurance.

La persona beneficiaria deberá gozar de un nivel de cobertura adecuado en materia de protección social y responsabilidad civil durante su estadía en el extranjero. La Universidad de Santiago de Chile siempre indicará lo que es obligatorio o recomendado. Para los seguros obligatorios, este deberá indicar el nombre del responsable que suscriba el seguro (establecimiento beneficiario, organismo de acogida o la persona beneficiaria). La siguiente información es obligatoria: el número de seguro/referencia y la compañía de seguros.

6.2 La couverture maladie dans le cadre d'une mobilité internationale en France est obligatoire. La couverture sociale est, dans le cadre du présent accord, fournie par l'Institut Français du Chili. Cependant, cette couverture peut s'avérer insuffisante, notamment lors d'un rapatriement ou d'une

intervention médicale spécifique, raison pour laquelle l'étudiant.e doit souscrire une assurance internationale couvrant l'entièreté de la mobilité (incluant le voyage aller-retour depuis le pays d'origine jusqu'au pays d'accueil), incluant les cas de force majeure. Il est de la responsabilité de la Université de Santiago du Chili d'informer l'étudiant.e sur l'existence de ces couvertures complémentaires.

En el marco de una movilidad internacional en Francia, la cobertura por enfermedad es obligatoria. La cobertura social en el marco del presente convenio está proporcionada por el Instituto Francés de Chile. Sin embargo, esta cobertura puede resultar insuficiente, en particular en caso de repatriación o intervención médica específica, razón por la cual la(s) persona(s) beneficiaria(s) debe contratar un seguro internacional que cubra la totalidad de la movilidad (incluido el pasaje ida-vuelta desde la ciudad de origen hasta la ciudad de acogida incluidos los casos de fuerza mayor). La Universidad de Santiago de Chile informará a la persona beneficiaria sobre la existencia de estos seguros complementarios.

Article 7. RETOUR D'EXPERIENCE DU BÉNÉFICIAIRE / INFORME SOBRE LA EXPERIENCIA DE LA PERSONA BENEFICIARIA

Les bénéficiaires aux activités de mobilité dudit accord s'engagent à :

Las personas beneficiarias de las actividades de movilidad de este acuerdo se comprometen a:

- Etablir un rapport des activités de mobilité au moyen d'un questionnaire contenant leurs retours d'informations sur des éléments factuels et leurs évaluations de la période d'activité, ainsi que sur la préparation et le suivi de cette dernière. Les bénéficiaires qui ne soumettent pas le rapport dans un délai d'un mois après leur retour pourront être tenus de rembourser une partie de la contribution financière.

Redactar un informe de las actividades de movilidad mediante un cuestionario que contenga sus observaciones sobre elementos factuales y sus evaluaciones del período de actividad, así como sobre la preparación y el seguimiento de esta última. Las personas beneficiarias que no presenten el informe dentro del plazo de un mes una vez retornadas, podrán ser obligadas a reembolsar una parte de la contribución financiera.

- En cas de communication et/ou publication issue de sa mobilité, le/la bénéficiaire s'engage à mentionner le soutien de l'IFC avec le logo institutionnel et/ou d'inscrire la mention « Ce projet a bénéficié du soutien financier de l'Institut Français du Chili, dans le cadre d'un accord signé entre l'Université de Santiago du Chili et l'Institut Français du Chili »

En caso de comunicación y/o publicación resultante de su movilidad, la persona beneficiaria se compromete a mencionar el apoyo de la IFC con el logotipo institucional y/o inscribir la mención «Este proyecto ha contado con el apoyo financiero del Instituto Francés de Chile, en el marco de un acuerdo firmado entre la Universidad de Santiago de Chile y el Instituto Francés de Chile»

- Fournir des éléments illustrant leur séjour en France (photos, vidéos, publications) à CAMPUS France Chili

Proporcionar elementos que ilustren su estadía en Francia (fotos, videos, publicaciones) en CAMPUS France Chile

- Le cas échéant, partager leur expérience internationale avec les futur.e.s boursier.es de leur Université.

Si procede, compartir su experiencia internacional con las futuras personas becarias de su Universidad.

Article 8. LOI APPLICABLE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS / LEY APLICABLE Y REGLAMENTO DE LOS LITIGIOS

8.1 Aucune des parties ne peut céder ou transférer de quelque manière que ce soit, en tout ou en partie, les droits et obligations découlant du présent accord, sauf autorisation expresse de l'autre partie.

Ninguna de las partes podrá ceder o transferir en modo alguno, total o parcialmente, los derechos y obligaciones provenientes del presente acuerdo, salvo autorización expresa de la otra parte.

8.2. Les parties dûment représentées dans la forme indiquée dans l'introduction, viennent à convenir de ce qui suit :

Las partes, debidamente representadas en la forma indicada en la introducción, llegan a un acuerdo sobre lo siguiente:

1. Le non-paiement de la contribution engagée par l'une d'entre elles aux bourses qui font l'objet du présent accord exonère l'autre de son obligation de paiement au boursier.

El impago de la contribución comprometida por una de ellas a las becas objeto del presente acuerdo, exime a la otra de su obligación de pagar a la persona becario.

2. La partie défaillante des obligations définies dans le présent accord s'engage dès à présent à maintenir indemne l'autre partie de toute réclamation et/ou action que le boursier lésé peut exercer à son encontre. Cette obligation de la partie défaillante comprend la défense juridique en cas de poursuite et le remboursement de toute somme d'argent que l'autre partie aurait dû payer.

La parte incumplidora de las obligaciones definidas en el presente acuerdo se compromete desde ahora a mantener a la otra parte indemne de cualquier reclamación y/o acción que la persona becario perjudicada pueda ejercer contra ella. Esta obligación de la parte incumplidora incluye la defensa judicial en caso de que exista alguna demanda y el reembolso de cualquier suma de dinero que haya debido pagar la parte cumplidora.

3. Aucune partie ne peut verser la contribution engagée au nom de l'autre partie sans instruction écrite du représentant de l'autre partie.

Ninguna parte podrá pagar la contribución prometida en nombre de la otra parte sin instrucciones escritas del representante de la otra parte.

8.3 Les parties s'engagent à régler tout différend par des mécanismes de bonne foi et compréhension mutuelle. En cas de non règlement du différend, les parties fixent à toutes fins juridiques leur domicile dans la ville de Santiago du Chili et conviennent de se soumettre à la juridiction de leurs tribunaux ordinaires.

Las partes se comprometen a resolver cualquier litigio mediante mecanismos de buena fe y comprensión mutua. En caso de que no fuera posible, las partes para todos los efectos legales fijan su domicilio en la ciudad de Santiago de Chile y acuerdan someterse a la jurisdicción de sus tribunales ordinarios de justicia.

Un exemplaire de ce document bilingue est établi en espagnol-français. Chaque texte étant également authentique. Les signatures conformes aux normes de signature électronique avancée ou de signature électronique seront effectives dès lors qu'elles seront conformes à la législation chilienne et française.

A cuyo efecto se extenderán un ejemplar de este documento bilingüe en español- francés. Siendo cada texto igualmente auténtico. Las firmas de acuerdo con los estándares de firma electrónica o firma electrónica avanzadas serán efectivas al cumplir con las legislaciones chilena y francesa.

Article 9. CAPACITE JURIDIQUE / PERSONARIA JURIDICA

Pour l'IFC

Représentant légal : Monsieur Christian Estrade, Directeur de l'IFC.

Délégation de signature de l'Ambassade de France au Chili n°02/2021 du 22/09/2021 ; document de l'Ambassade de France au Chili du 01/10/2021 certifiant M. Estrade dans ses fonctions de Directeur et de représentant légal de l'IFC.

Para el IFC

Representante legal: Señor Christian Estrade, Director del IFC.

Delegación de firma de la Embajada de Francia en Chile n° 02/2021 del 22/09/2021; documento de la Embajada de Francia en Chile del 01/10/2021 certificando al Sr Estrade en sus funciones de Director y representante legal del IFC.

La représentation légal du Dr Juan Manuel Zolezzi Cid, recteur de l'Université de Santiago du Chili, est indiquée dans le décret suprême du ministère de l'Éducation n° 241 du 9 août 2018.

La representación legal del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 241 de fecha 9 de agosto de 2018.

Santiago, le _____
Christian Estrade
Directeur Institut Français du Chili
Ambassade de France

Santiago, el _____
Juan Manuel Zolezzi Cid
Rector
Universidad de Santiago de Chile

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,


ÁNGEL JARA TOBAR
SECRETARIO GENERAL (S)

AB/GDLB/gd
DISTRIBUCIÓN:
1 Rectoría
1 Contraloría Universitaria
1 Secretaría General
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
1 Oficina de Partes
1 Archivo Central